

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 31

"Για τον περιορισμό της διάρκειας της εργασίας στα ανθρακωρυχεία"

Η Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που συγκλήθηκε στη Γενεύη από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνήλθε εκεί στις 28 Μαΐου 1931, στη δέκατη πέμπτη σύνοδό της, Αφού αποφάσισε να αποδεχτεί διάφορες προτάσεις σχετικά με τη διάρκεια της εργασίας στα ανθρακωρυχεία, ζήτημα που αποτελεί το δεύτερο σημείο της ημερήσιας διάταξης της συνόδου και,

Αφού αποφάσισε οι προτάσεις αυτές να διατυπωθούν με τη μορφή Διεθνούς Σύμβασης,

Αποδέχεται, σήμερα 18 Ιουνίου 1931, την παρακάτω σύμβαση που θα αποκαλείται Σύμβαση για τη διάρκεια εργασίας (ανθρακωρυχεία), 1931, με σκοπό να επικυρωθεί αυτή από τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Καταστατικού της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας.

Άρθρο 1.

1. Η σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε όλα τα ανθρακωρυχεία, δηλαδή σε κάθε ορυχείο από το οποίο εξάγεται είτε μόνο γαιάνθρακας ή λιγνίτης, είτε κυρίως γαιάνθρακας ή λιγνίτης ταυτόχρονα με άλλα μεταλλεύματα.
2. Για την εφαρμογή αυτής της σύμβασης θεωρείται ως "λιγνιτωρυχείο" κάθε μεταλλείο από το οποίο εξορύσσεται άνθρακας γεωλογικής εποχής μεταγενέστερης του άνθρακα.

Άρθρο 2.

Για την εφαρμογή αυτής της σύμβασης θεωρείται ως "εργάτης":

- α) στα υπόγεια ανθρακωρυχεία, κάθε πρόσωπο που απασχολείται σε υπόγειες εργασίες, ανεξάρτητα με την επιχείρηση που το απασχολεί και ανεξάρτητα από τη φύση των εργασιών στις οποίες απασχολείται, με εξαίρεση τα πρόσωπα που κατέχουν θέση εποπτείας ή διεύθυνσης και δε μετέχουν κανονικά σε οποιαδήποτε χειρωνακτική εργασία,
- β) στα ανθρακωρυχεία στην ύπαιθρο, κάθε πρόσωπο που απασχολείται άμεσα ή έμμεσα στην εξόρυξη άνθρακα, με εξαίρεση τα πρόσωπα που κατέχουν θέση εποπτείας ή διεύθυνσης και δε μετέχουν κανονικά σε οποιαδήποτε χειρωνακτική εργασία.

Άρθρο 3.

Ως διάρκεια της εργασίας στα υπόγεια ανθρακωρυχεία θεωρείται η διάρκεια παρουσίας στο ορυχείο που καθορίζεται κατά τον ακόλουθο τρόπο :

- 1) ως διάρκεια παρουσίας σε ένα ανθρακωρυχείο θεωρείται η περίοδος που περιλαμβάνεται από τη στιγμή που ο εργαζόμενος μπαίνει στον ανελκυστήρα για να κατέβει μέχρι τη στιγμή της εξόδου του, αφού έχει ανέβει στην επιφάνεια,
- 2) στα ανθρακωρυχεία στα οποία η είσοδος γίνεται από γαλαρία, ως διάρκεια παρουσίας θα θεωρείται ο χρόνος που πέρασε από τη στιγμή που ο εργάτης πέρασε την

- είσοδο της γαλαρίας μέχρι που επέστρεψε στην επιφάνεια,
 3) σε υπόγειο ανθρακωρυχείο η διάρκεια παρουσίας του κάθε εργάτη στο ορυχείο δε θα μπορεί να ξεπερνάει τις επτά ώρες και 45' λεπτά κάθε ημέρα.

Άρθρο 4.

Οι επιταγές αυτής της σύμβασης θα θεωρούνται ότι έχουν εκπληρωθεί εάν η διάρκεια που περιλαμβάνεται ανάμεσα στη στιγμή που οι πρώτοι εργάτες της βάρδιας ή οποιασδήποτε ομάδας εγκαταλείπουν την επιφάνεια και αυτήν (τη στιγμή) κατά την οποία επανέρχονται στην επιφάνεια είναι ίδια με εκείνη που καθορίζεται στην παράγραφο 3 του άρθρου 3. Η σειρά και η διάρκεια τόσο της καθόδου όσο και της ανόδου μιας βάρδιας ή μιας οποιασδήποτε ομάδας εργατών θα πρέπει επίσης να είναι βασικά οι ίδιες.

Άρθρο 5.

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του δεύτερου εδαφίου αυτού του άρθρου, οι επιταγές αυτής της σύμβασης θα θεωρούνται ότι έχουν εφαρμοσθεί αν η εθνική νομοθεσία ορίζει ότι για τον υπολογισμό της διάρκειας παρουσίας στο μεταλλείο, η κάθοδος και η άνοδος των εργατών θα υπολογίζεται σύμφωνα με τη μέση υπολογισμένη διάρκεια καθόδου ή ανόδου για όλες τις θέσεις εργασίας σ' ολόκληρη τη χώρα. Στην περίπτωση αυτή, η περίοδος που περιλαμβάνεται από τη στιγμή που ο τελευταίος εργάτης της βάρδιας εγκαταλείπει την επιφάνεια μέχρι τη στιγμή που ο πρώτος εργάτης της ίδιας βάρδιας ανεβαίνει και πάλι στην επιφάνεια δεν πρέπει σε κανένα μεταλλείο να ξεπερνάει τις 7 ώρες και ένα τέταρτο της ώρας.
 Εν τούτοις, δε θα επιτρέπεται σύστημα ρύθμισης σύμφωνα με το οποίο η μέση διάρκεια εργασίας των εργατών εξόρυξης (3β3ίβυΓδ) που θεωρούνται ως κατηγορία εργατών θα ήταν ανώτερη από εκείνη των άλλων κατηγοριών εργαζομένων της ίδιας θέσης που απασχολούνται σε υπόγειες εργασίες.
2. Κάθε Μέλος που, έχοντας εφαρμόσει τη μέθοδο που προβλέπεται σ' αυτό το άρθρο, θα εφαρμόζε μεταγενέστερα τις διατάξεις των άρθρων 3 και 4, θα πρέπει να πραγματοποιήσει την αλλαγή αυτή ταυτόχρονα στο σύνολο της χώρας και όχι σ' ένα μέρος μόνο της χώρας.

Άρθρο 6.

1. Οι εργάτες δεν πρέπει να απασχολούνται σε υπόγειες εργασίες στα ανθρακωρυχεία την Κυριακή ή τις νόμιμες αργίες. Η εθνική νομοθεσία όμως θα μπορεί να επιτρέψει τις παρακάτω εξαιρέσεις για τους εργαζομένους ηλικίας κάτω των 18 ετών :
 - α) για τις εργασίες που από τη φύση τους είναι κατ' ανάγκη συνεχείς,
 - β) για τις εργασίες τις σχετικές με τον εξαερισμό των μεταλλείων, την πρόληψη βλαβών στις εγκαταστάσεις εξαερισμού και την προστασία του μεταλλείου, καθώς και για τις εργασίες πρώτων βοηθειών σε περίπτωση ατυχήματος ή ασθένειας και τις φροντίδες που πρέπει να δοθούν στα ζώα,
 - γ) για τις εργασίες καταμέτρησης των μεταλλείων όταν αυτές δεν είναι δυνατό να γίνουν τις άλλες ημέρες χωρίς να διακοπούν οι εργασίες ή να προκληθεί ανωμαλία στηνεκμετάλλευση,
 - δ) για τις επείγουσες εργασίες σχετικά με τις μηχανές και τις άλλες εγκαταστάσεις,

όταν είναι αδύνατο να εκτελεσθούν αυτές κατά την περίοδο κανονικής λειτουργίας της εκμετάλλευσης, καθώς και σε άλλες επείγουσες ή έκτακτες περιπτώσεις που προκύπτουν ανεξάρτητα από τη θέληση του εκμεταλλευτή.

2. Οι αρμόδιες αρχές θα λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε την Κυριακή να μην πραγματοποιείται οποιαδήποτε εργασία ούτε όμως και τις νόμιμες αργίες, πλην των εξαιρέσεων που προβλέπονται σ' αυτό το άρθρο.
3. Οι εργασίες που επιτρέπονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του άρθρου αμείβονται με προσαύξηση τουλάχιστον 25% σε σχέση με το κανονικό ημερομίσθιο.
4. Οι εργάτες που απασχολούνται κυρίως στις εργασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου θα πρέπει να απολαμβάνουν είτε συμψηφιστική άδεια, είτε ανάλογη αύξηση των αποδοχών τους που θα προστίθεται στις αποδοχές που καθορίζονται στην παράγραφο 3 αυτού του άρθρου. Οι λεπτομέρειες εφαρμογής της διάταξης αυτής θα ρυθμίζονται από την εθνική νομοθεσία.

Άρθρο 7.

Κανονισμοί καθιερούμενοι από τη δημόσια αρχή θα καθορίζουν διάρκεια παραμονής στο μεταλλείο, μικρότερη από εκείνη που προβλέπουν τα άρθρα 3, 4, 5 για εργάτες που απασχολούνται σε εργοτάξια όπου οι αντικανονικές συνθήκες θερμοκρασίας, υγρασίας και άλλες τα καθιστούν ιδιαίτερα ανθυγιεινά.

Άρθρο 8.

1. Με κανονισμούς της δημοσίας αρχής θα μπορεί να επιτρέπεται υπέρβαση των ορίων που καθιερώνονται στα άρθρα 3, 4, 5 και 7 :
 - α) σε περίπτωση ατυχήματος που επήλθε ή επίκειται να συμβεί, σε περίπτωση ανώτερης βίας ή επείγουσας εργασίας που πρέπει να πραγματοποιηθεί στις μηχανές, στα εργαλεία και στις εγκαταστάσεις του μεταλλείου και έχει προκύψει από βλάβες που σημειώθηκαν στις ίδιες μηχανές, στα εργαλεία και τις εγκαταστάσεις, ακόμα και αν πρόκειται να προκύψει κάποια παραγωγή άνθρακα, αλλά αποκλειστικά και μόνο στο αναγκαίο μέτρο για να αποφύγουμε την πρόκληση σοβαρής διαταραχής στην κανονική πορεία της εκμετάλλευσης,
 - β) για τους εργάτες που απασχολούνται σε εργασίες οι οποίες, από την ίδια τους τη φύση είναι κατ' ανάγκη συνεχείς, ή σε τεχνικές απασχολήσεις που είναι απαραίτητες για την προετοιμασία ή για τον κανονικό τερματισμό των εργασιών της εκμετάλλευσης ή για την πλήρη επανάληψη της εργασίας από μια επόμενη ομάδα και οι οποίες δεν συνδέονται με την παραγωγή ή τη μεταφορά άνθρακα. Για καθένα από τους εργάτες αυτούς, η παράταση που επιτρέπεται σύμφωνα με την παράγραφο αυτή δεν μπορεί να ξεπερνάει τη μισή ώρα κάθε ημέρα και στην περίπτωση των μεταλλείων με κανονική εκμετάλλευση, ο αριθμός των εργατών αυτών δε θα πρέπει να είναι ανώτερος από το 5% του συνολικού εργατικού δυναμικού του προσωπικού του μεταλλείου.
2. Οι υπερωρίες που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του άρθρου θα καταβάλλονται προσαυξημένες κατά 25% σε σχέση με το κανονικό ημερομίσθιο.

Άρθρο 9.

1. Κανονισμοί της δημόσιας αρχής θα μπορούν, με εξαίρεση τις διατάξεις του άρθρου 8, να θέσουν στη διάθεση των επιχειρήσεων για το σύνολο της χώρας 60 ώρες υπερωρίες το πολύ για ολόκληρο το χρόνο.
2. Οι υπερωρίες αυτές θα αμείβονται προσαυξημένες τουλάχιστον κατά 25% σε σχέση με το κανονικό ημερομίσθιο.

Άρθρο 10.

Οι κανονισμοί που αναφέρονται στα άρθρα 7, 8 και 9 θα λαμβάνονται μετά από συνεννόηση με τις ενδιαφερόμενες εργοδοτικές και εργατικές οργανώσεις.

Άρθρο 11.

Οι ετήσιες εκθέσεις που πρέπει να υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 22 του Καταστατικού της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας πρέπει να περιέχουν όλες τις αναγκαίες πληροφορίες πάνω στα μέτρα που έχουν ληφθεί για τη ρύθμιση της διάρκειας της εργασίας σύμφωνα με τα άρθρα 3, 4 και 5. Θα πρέπει επίσης να παρέχουν πλήρεις πληροφορίες πάνω στους κανονισμούς που θα έχουν θεσπισθεί σύμφωνα με τα άρθρα 7, 8, 9, 12, 13 και 14 και πάνω στην εφαρμογή τους.

Άρθρο 12.

Για να διευκολυνθεί η εφαρμογή των διατάξεων αυτής της σύμβασης, η διεύθυνση του κάθε μεταλλείου θα πρέπει:

- α) να γνωστοποιεί με αφίσες που θα αναρτώνται σε εμφανές σημείο στην είσοδο των μεταλλείων ή σε άλλο κατάλληλο χώρο, ή σύμφωνα με κάθε άλλο τρόπο εγκεκριμένο από τη δημόσια αρχή, τις ώρες που θα πρέπει να αρχίσει και να τελειώσει η κάθοδος και η άνοδος των εργατών, είτε της βάρδιας, είτε άλλης οποιασδήποτε ομάδας.
Το ωράριο που προβλέπεται θα εγκρίνεται από τη δημόσια αρχή και θα καθορίζεται με τέτοιο τρόπο ώστε η διάρκεια παρουσίας του κάθε εργάτη να μην ξεπερνάει τα όρια που προβλέπει αυτή η σύμβαση, και όταν γνωστοποιείται, θα μπορεί να τροποποιηθεί με την έγκριση της αρμόδιας αρχής ανάλογα με τον τρόπο και τη μορφή της γνωμοδότησης που εγκρίθηκε απ' αυτή.
- β) να εγγράφει σε μητρώο, σύμφωνα με ομοιόμορφο τρόπο καθοριζόμενο από την εθνική νομοθεσία, όλες τις παρατάσεις που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τα άρθρα 8 και 9.

Άρθρο 13.

1. Στα υπόγεια λιγνιτωρυχεία, τα άρθρα 3 και 4 και τα άρθρα 6 μέχρι 12 αυτής της σύμβασης εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων :
 - α) με βάση τις προϋποθέσεις που προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία, η αρμόδια αρχή θα μπορεί να επιτρέψει να μην περιλαμβάνονται οι ομαδικές παύσεις που επιφέρουν το σταμάτημα της παραγωγής στη διάρκεια παρουσίας στο μεταλλείο, με την προϋπόθεση ότι οι παύσεις αυτές δεν θα ξεπερνάνε σε καμιά περίπτωση τα

τριάντα λεπτά κατά βάρδια. Η άδεια αυτή θα δίνεται όταν η ανάγκη για την εφαρμογή ενός τέτοιου συστήματος θα έχει διαπιστωθεί από επίσημη έρευνα σε κάθε ιδιαίτερη περίπτωση και μετά από συνεννόηση με τους αντιπροσώπους των ενδιαφερόμενων εργαζομένων,

- β) ο αριθμός των υπερωριών που προβλέπεται στο άρθρο 9 θα μπορεί να φτάσει τις 75 το πολύ για κάθε χρόνο.
2. Εξάλλου, η αρμόδια αρχή μπορεί να δεχθεί συλλογικές συμβάσεις που προβλέπουν ακόμη 75 υπερωρίες το πολύ το χρόνο. Οι ώρες αυτές θα πρέπει επίσης να αποζημιώνονται σύμφωνα με τα οριζόμενα στο δεύτερο εδάφιο του άρθρου 9. Δεν είναι βέβαια δυνατόν να γίνουν αποδεκτές για το σύνολο των υπόγειων λιγνιτωρυχείων αλλά μόνο για περιοχές που ειδικά μεταλλεία ή ειδικές τεχνικές ή γεωλογικές συνθήκες τις δικαιολογούν.

Άρθρο 14.

Στα υπαίθρια ανθρακωρυχεία και λιγνιτωρυχεία δεν έχουν εφαρμογή τα άρθρα 1 - 13 αυτής της σύμβασης. Τα Μέλη όμως που επικυρώνουν αυτή τη σύμβαση αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόσουν στα μεταλλεία αυτά τις διατάξεις της Σύμβασης της Ουάσιγκτον του 1919 για τον περιορισμό σε 8 την ημέρα και 48 την εβδομάδα των ωρών εργασίας στα βιομηχανικά καταστήματα, με την επιφύλαξη ότι ο αριθμός των υπερωριών που μπορούν να πραγματοποιηθούν σύμφωνα με το άρθρο 6 εδάφιο β) αυτής της σύμβασης δε θα ξεπεράσει τις 100 το χρόνο. Σε περίπτωση που το απαιτούν ιδιαίτερες ανάγκες και μόνο σ' αυτή την περίπτωση, η αρμόδια αρχή θα μπορεί να επιτρέψει συλλογικές συμβάσεις που να προβλέπουν την προσθήκη στις 100 ώρες που προαναφέρθηκαν, άλλων 100 ωρών το πολύ το χρόνο.

Άρθρο 15.

Η σύμβαση αυτή δεν έχει ως αποτέλεσμα την τροποποίηση των εθνικών νομοθεσιών των σχετικών με τις ώρες εργασίας με την έννοια της εξασθένησης των εγγυήσεων που παρέχουν αυτές στους εργαζομένους.

Άρθρο 16.

Η εφαρμογή των διατάξεων αυτής της σύμβασης θα μπορεί να ανασταλεί σε κάθε χώρα από την κυβέρνηση σε περίπτωση γεγονότων που εμφανίζουν κίνδυνο για την εθνική ασφάλεια.

Άρθρο 17.

Οι επίσημες επικυρώσεις αυτής της σύμβασης θα κοινοποιούνται, σύμφωνα με ό,τι ορίζει το Καταστατικό της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας για καταχώριση.

Άρθρο 18.

1. Η Σύμβαση αυτή δεσμεύει εκείνα μόνο τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας που η επικύρωσή τους θα έχει καταχωριστεί από τον Γενικό Διευθυντή.

2. Η Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει έξι μήνες μετά την καταχώριση από το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας των επικυρώσεων δύο Μελών από τα εξής Μέλη : Γερμανία, Βέλγιο, Γαλλία, Μεγάλη Βρετανία, Ολλανδία, Πολωνία, Τσεχοσλοβακία.
3. Στη συνέχεια, η Σύμβαση αυτή θα αρχίσει να ισχύει για κάθε Μέλος, έξι μήνες μετά την ημερομηνία καταχώρισης της επικυρώσής της απ' αυτό.

Άρθρο 19.

Μόλις καταχωριστούν στο Διεθνές Γραφείο Εργασίας οι επικυρώσεις δύο Μελών της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα γνωστοποιεί το γεγονός αυτό σε όλα τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Θα τους γνωστοποιεί επίσης την καταχώριση των επικυρώσεων που θα του κοινοποιούνται μεταγενέστερα από όλα τα άλλα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας.

Άρθρο 20.

1. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση θα μπορεί να την καταγγείλει μετά τη λήξη περιόδου πέντε ετών από την ημερομηνία της αρχικής έναρξης ισχύος της, με πράξη που θα κοινοποιείται για καταχώριση στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας.
Η καταγγελία θα ισχύσει ένα χρόνο μετά την ημερομηνία κατά την οποία έγινε η καταχώρισή της.
2. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση και δεν ασκήσει το δικαίωμα καταγγελίας που προβλέπεται σ' αυτό το άρθρο, μέσα σ' ένα χρόνο από τη λήξη της πενταετίας που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, θα δεσμεύεται για μια καινούργια πενταετία και στη συνέχεια θα μπορεί να καταγγείλει αυτή τη σύμβαση στο τέλος κάθε τριετίας και με τους όρους που προβλέπει αυτό το άρθρο.

Άρθρο 21.

1. Το αργότερο πριν από την εκπνοή τριετούς περιόδου από την έναρξη ισχύος αυτής της σύμβασης, το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα εγγράψει στην ημερήσια διάταξη της Συνδιάσκεψης το ζήτημα της αναθεώρησης αυτής της σύμβασης στα ακόλουθα σημεία :
α) δυνατότητα νέας μείωσης της διάρκειας της εργασίας που αναφέρεται στο άρθρο 3, παράγραφος 3, β) ευχέρεια προσφυγής στην έκτακτη μέθοδο υπολογισμού που προβλέπεται στο άρθρο 5, γ) δυνατότητα τροποποίησης των διατάξεων του άρθρου 13, παραγρ. α) και β) προς την κατεύθυνση της μείωσης της διάρκειας εργασίας, δ) δυνατότητα μείωσης του αριθμού των υπερωριών που προβλέπονται στο άρθρο 14.
2. Εξάλλου, το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, κάθε φορά που θα το κρίνει αναγκαίο, θα υποβάλλει στη Γενική Συνδιάσκεψη έκθεση πάνω στην εφαρμογή αυτής της Σύμβασης και θα εξετάζει αν πρέπει να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη της Συνδιάσκεψης θέμα ολικής ή μερικής αναθεώρησής της.

Άρθρο22.

1. Σε περίπτωση που η Συνδιάσκεψη ψηφίσει νέα σύμβαση που θα αναθεωρεί ολικά ή μερικά αυτή τη σύμβαση, η επικύρωση από ένα Μέλος της νέας αναθεωρητικής σύμβασης θα επιφέρει αυτοδίκαια και ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παραπάνω άρθρου 20 την άμεση καταγγελία αυτής της σύμβασης, με την επιφύλαξη ότι θα έχει τεθεί σε ισχύ η νέα αναθεωρητική σύμβαση.
2. Από την ημερομηνία που θα αρχίσει να ισχύει η νέα αναθεωρητική σύμβαση, παύει η δυνατότητα για τα Μέλη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.
3. Η σύμβαση αυτή θα παραμείνει σε κάθε περίπτωση σε ισχύ με τη σημερινή μορφή και το περιεχόμενό της για τα Μέλη εκείνα που την έχουν επικυρώσει και δε θα επικυρώσουν την αναθεωρητική σύμβαση.

Άρθρο23. Το γαλλικό και αγγλικό κείμενο

αυτής της Σύμβασης είναι εξίσου αυθεντικά .